



壮族麽经布洛陀影印译注

※译注部分※

◎第一卷◎

丛书总主编 张声震

本书主编 张声震

广西民族出版社

壮族麽经布洛陀影印译注

◎ 译注部分 ◎ 第二卷

张声震 主编

广西民族出版社

壮族麽经布洛陀影印译注

◎ 影印部分 ◎ 第二卷

张声震 主编

广西民族出版社

本卷整理成员(按姓氏笔画顺序排列)

韦如柱 张增业 罗 宾 黄子义 黄桂秋 梁杏云
覃国生 覃承勤

中国
文学
史
论
卷
一
上
册

《壮族麽经布洛陀影印译注》第二卷

目录

	译注 部分	影印 部分
一、麽叭科儀	(321)	(335)
编译说明	(322)	
开篇	(329)	(337)
造天地万物	(337)	(343)
造水和江河湖海	(348)	(354)
解父子冤	(352)	(359)
造土官	(358)	(367)
造做麽	(363)	(371)
造文字历书	(365)	(374)
造火	(375)	(384)
解婆媳冤	(388)	(399)
狼九請叭隆了	(409)	(422)
狼十送叭批五方	(412)	(425)
先請祖宗各位神目	(414)	(428)
二、九狼叭	(420)	(436)

编译说明	(421)	
开篇	(429)	(439)
天地形成	(439)	(448)
解兄弟冤	(448)	(456)
解父子冤	(457)	(465)
解婆媳冤	(466)	(474)
禳解仪规	(488)	(495)
寻水	(501)	(509)
七狼罟零	(515)	(522)
祝愿词	(529)	(535)
九娘叭狼撈	(539)	(544)
闹婚狼	(555)	(560)
奶三杯酒	(565)	(569)
嗟冤狼咒	(569)	(572)
送冤送六塗狼	(572)	(574)
達叭狼咒	(575)	(576)
提鸡送叭出门咒	(577)	(578)
送弄布后祿	(580)	(580)
闹婚妹神裴	(581)	(581)
三、六造叭	(612)	(604)
编译说明	(613)	
开篇	(619)	(608)
第一造叭	(621)	(609)
第二唱	(630)	(618)
第三造叭	(638)	(624)

大四造叭	(642)	(628)
大五造叭	(652)	(636)
大六造叭	(663)	(645)

《壮族麽经布洛陀影印译注》第二卷

目录

	影印 部分	译注 部分
一、麽叭科儀	(335)	(321)
开篇	(337)	(329)
造天地万物	(343)	(337)
造水和江河湖海	(354)	(348)
解父子冤	(359)	(352)
造土官	(367)	(358)
造做麽	(371)	(363)
造文字历书	(374)	(365)
造火	(384)	(375)
解婆媳冤	(399)	(388)
狼九請叭隆了	(422)	(409)
狼十送叭批五方	(425)	(412)
先請祖宗各位神目	(428)	(414)
二、九狼叭	(436)	(420)
开篇	(439)	(429)

天地形成	(448)	(439)
解兄弟冤	(456)	(448)
解父子冤	(465)	(457)
解婆媳冤	(474)	(466)
禳解仪规	(495)	(488)
寻水	(509)	(501)
七狼罽零	(522)	(515)
祝愿词	(535)	(529)
九娘叭狼撈	(544)	(539)
惱婚狼	(560)	(555)
奶三杯酒	(569)	(565)
嗟冤狼咒	(572)	(569)
送冤送六塗狼	(574)	(572)
達叭狼咒	(576)	(575)
提鸡送叭出门咒	(578)	(577)
送弄布后祿	(580)	(580)
闹婚妹神裊	(581)	(581)
三、六造叭	(604)	(612)
开篇	(608)	(619)
第一造叭	(609)	(621)
第二唱	(618)	(630)
第三造叭	(624)	(638)
大四造叭	(628)	(642)
大五造叭	(636)	(652)
大六造叭	(645)	(663)

一、麽叭科儀

(广西壮族自治区河池市巴马瑶族自治县燕洞乡王仕捌藏本)

翻 译：覃承勤 黄子义

整 理：韦如柱 黄桂秋 张增业 黄子义

编译说明：覃承勤 韦如柱 覃国生

标音订正：覃国生 张增业

原行校订：黄子义 罗 宾

【编译说明】

一、抄本介绍

(一) 抄本来源。《麽叭科儀》手抄本系原百色地区民族事务委员会干部黄子义于 1986 年从广西壮族自治区河池市巴马瑶族自治县燕洞乡燕洞村班来屯搜集。该抄本原收藏人为该屯壮族布麽王仕捌。王仕捌,男,时年 66 岁,高小文化,农民。原手抄本在 20 世纪 90 年代初整理《布洛陀经诗译注》期间丢失,仅存复印本,现藏于广西民族古籍整理办公室,编号为“巴马 10”。

(二) 抄本年代。该抄本未署抄写年代,抄本年代不详。

(三) 抄本面貌。原抄本为线装,封面左侧上端题有“麽叭科儀”,右下侧署“法名王崇陞”。内文墨书,楷体,页面 20.4cm×13.5cm。五言诗体,偶有七言,押头脚韵或腰脚韵。该抄本共计 50 页,每页 A、B 面各竖写 7 行 14 句,分上下两栏自右至左排列,每句末有句读符号。除引歌外,每章开头一句上端均注明“×狼”或“狼×”即第×章,并圈以圆圈作为进入下一章的标志。复印本字迹清晰,保存完好。

(四) 流传地区。该抄本主要流传于广西壮族自治区河池市巴马瑶族自治县的燕洞、城关、所略及百色市田阳县的玉凤等乡镇。

(五) 出版情况。该抄本为首次翻译整理,此前未翻译出版。

二、书名题解

书名《麽叭科儀》[mo¹tɕa:t⁷ko⁶ŋi²],是壮汉合语,其中“麽叭”是壮语,“科儀”是汉语。“麽”是喃诵,“叭”本义是鸡崽孵出时脱离蛋壳的那一行为。在本经文中,“叭”引申指脱离、解除、禳解。“叭”作名词用时,则是“殃怪”、“冤怪”的意思。“麽叭”是麽教禳解冤怪、解除灾难的一种法事仪式。“科儀”是“科目仪式”的简称。“麽叭科儀”即指做禳解冤怪、解除灾难麽教法事的科目仪式。

三、内容概述

《麽叭科儀》抄本共有开篇、正文 11 章和附录 4 章。附录为汉文,内容是叙述请神做法的步骤,不作译注说明。除第九章、第十章既有序号又有标题、第十一章

有标题外,其余各章只有章次序号,没有标题。各章内容概述如下:

(一) 开篇。布麽追溯身世,称自己为陆家子孙,在兄弟六人中排行第六,由于口灵心巧,天地成全他承袭祖师的衣钵成为布麽。他身材魁梧,胸宽三尺,身高九尺,法术高超,路过之处老虎、鼉泥(水神)、龙、燕子、狐狸均要避让,河水、田水也要为之断流。本布麽做法道具齐备,赶鬼叉插背后,牛头面具头上戴,长生牌挂额头,随身还有铜刀、降妖镜、笏尺等一应俱全。本布麽品行端正,为全天下人积功尽德,从不欺世盗名之事,需做法事每请必到,且礼数周到,馈礼多少从不索取,任由主便。

(二) 造天地万物。古时未造天地,到处是一片混沌状态,不知年月,不知高低,不知横竖,天和地相罩盖,人和人之间不懂伦理,家公与儿媳同床,大伯与弟媳乱伦。后来两只螺蛳和两只拱屎虫噬咬磐石,把磐石分为两片,一片往上升变成天,一片往下沉变成地。鼉泥、九头龙、甘露王在地上分别造出了河沟、泉眼、道路。风刮去刮来形成了宽广的田峒和幽深的山坳。大黄牛又用脚踩出水井,用嘴拱出深潭,用牛尾甩出道路相接。由于先造天后造地,天盖地不全,先人把地往里缩,拱起的地方成山坡,凹下的地方成山谷,大地始有高有低,有横有竖。古时刚造出天空,漏洞像斗笠,住天上的神怕天空崩塌,用锡去补天,用铜去焊天,并造出太阳、月亮、星星、云彩,天下始有白天黑夜,有年有月。布洛陀、麽淥甲率领众神为天下人造干栏、粮仓、田地、鱼网、果树,样样都造全,天地就安置好了。

(三) 造水和江河湖海。鼉泥掌管地上之水,雷王掌管天上之水,要造水先造出鼉泥、雷王。鼉泥来造河沟、泉溪、深潭、河滩,雷王来驱风降雨。这样地上就有了水,人类便可开塘养鱼,酿酒做茶。地上的水多了,十沟水合为溪,十溪水合为河,十河水汇为江,十江水汇为海,十海水汇为洋,水路相通,渡船就可以通天下了。

(四) 解父子冤。古时儿子反孝道,对父亲粗言秽语,毫不听从父亲教导,甚至滥施拳脚打亲父,老人呼天叫地,指天发毒咒,让此儿一辈子倒霉,让他灾难缠身。古时老人的嘴是宝贝,说出的话像药一样灵验,三五年后咒语果然应验,儿子的家衰败似草棚,家人一个接一个病倒,怎么做都不见好转。经长老指点,去请教布洛陀和麽淥甲,才知犯了嘴忌,行为犯了神规,须祭供灶神和祖神,修正言行,才能解

除父子冤。

(五) 造土官。天地刚刚形成,还没有司主管理天下,地方混乱如茅草,强人恶人当道,弱肉强食,天下人常为争食而引起纠纷。后来造出一人为官,造出掌管大印,划分州县,强人恶人被抓起来戴上枷锁,处理争斗和纠纷,全天下人心归顺,社会始安定有序。

(六) 造做麽。针对主家发生的家庭矛盾,布麽指出产生矛盾的根源是触犯了三祖五代神灵,是祖神责怪而降祸子孙,强调应通过做麽为祖神还愿,以消除矛盾,避免灾害。

(七) 造文字历书。经文叙述未有文字历书之前人们由于不懂择吉避凶而遭受一系列灾祸的经历,描述螟虫和蝗虫爬纸造成文字的过程。土官和地方首领把文字装订成册成为历书、官书,确定年月日时,择定吉日凶辰,建干栏安神龕、看病问药、管理天下都可参阅文书,说过的话和交代过的事可以用文字记录,再也不会遗漏忘记。

(八) 造火。古时未造火,人类茹毛饮血,天下凄冷如水。在布洛陀、麽录甲的指点下,人们通过搓木造出了火,却不知如何用火,把火放在田间烧了庄稼,放在墙角又烧了干栏,苦恼不已。布洛陀、麽录甲又吩咐,用木做框架,安在磨盘上,再用红泥舂筑,造成火灶置火种,就可以烧水煮饭,烤鱼炒肉。人们从此懂得用火,天下开始兴旺起来。火和火灶大大方便了生活,但人们还不知道对火神和灶神恭敬的规矩,老公公和老婆婆把酸笋、蓝靛也拿到火灶上烘烤,触犯了火神、灶神,导致鱼怪、谷怪、牛怪、钱怪作祟。人们用手杖指深潭、指河滩、指森林、戳三岔路口,又引起一系列灾祸:痛失长子、结发之妻病死、虎吃猎狗、长老病故等,天下乱作一团。布洛陀、麽录甲再次指点说,下方有十路社神,上方有十五路社神,三岔路口、三条河相汇处有社神,大石头、大榕树、大南竹、火灶、鸡笼、鸭舍等均有社神,触犯了社神,要在夜间用猪肉、猪肝、整鸡去祭供做麽,社神才不怪罪,生活才恢复原样。

(九) 解婆媳冤。天地造成后,天下大旱,连续三四年烈日炎炎,河水干涸,草木不生,动物和人类纷纷渴死。布洛陀、麽录甲召集人们沿着河道向上下游找水源,在三条河的交汇处发现一棵无花果树和一棵大芋檬,人们挖下三丈深,喝到了

泉水。家婆和儿媳拿衣物到泉边洗,不料被虾公和鳖拖走了,婆媳互相指责对方偷了自己的衣物,争吵起来,儿媳把婆婆推下水去。婆婆诅咒儿媳五年后必遭难产、重病、家庭衰败的报应。五年后儿媳家果然灾病连连,怎么做也不见好转。布洛陀、麽淥甲指点说,准备七拳大的猪,在夜间举行禳解仪式。儿媳备谷米、纸钱、活鸡活鸭、铜钱,延请布麽来做麽,恭请布洛陀降临,设神龛,供上猪头猪肝,在夜间做禳解、疏理仪式,解除婆媳冤仇,从此儿媳家重新兴旺起来。布麽言称,这是古代的规矩,为后人所承传。做法事要恭请祖公来主持,祖公会画符、掐算,祖公一到主家疾病就好,灾祸就除,布麽做不周全的地方祖公来补漏。布麽告诫主家,大凡因触犯火神、灶神、祖神,兄弟反逆、父子结冤、夫妻斗气而造成的灾祸,布麽都能疏理解除。

(十) 狼九請叭隆了[la:ŋ⁶ku³eiŋ³təat⁷loŋ²leu⁴],意即“第九章请冤鬼下来完”。简要叙唱各方冤鬼引发的灾祸以及布麽引导人们如何禳解冤鬼,消除灾祸。

(十一) 狼十送叭批五方[la:ŋ⁶ei⁸ŋ⁵təat⁷pai¹ha³fuəŋ¹],意即“第十章送冤鬼去五方”。叙唱送冤鬼。布麽举行送冤仪式,召集东、西、南、北、中五方冤鬼,指引它们回到各自的住地,千年不回头,万年不作冤,保护主家禽畜兴旺,吃穿无忧。

(十二) 先請祖宗各位神目[ɬiən¹eiŋ³eo³eoŋ¹ka:k⁸vai¹ɬan²mok⁸],意即“先请祖宗神和各姓神灵名目”。叙唱延请各路神灵保证法事顺利成功。布麽诵称,做法事要请三祖五代列祖列宗,要请布洛陀、麽淥甲、火灶神等诸神,送冤鬼才能送到冤源地,让它千年万载不回头,保佑子孙富贵平安。

四、语音说明

(一) 《麽叭科儀》流传的区域,属于壮语北部方言的桂北土语区。

(二) 桂北土语语音特点主要有:r声类一般单数调并入j,双数调并入s、ʔd、l或保留r声类(部分保留);一些地方ʔb-变m-或v-,ʔd-变n-或l-或r-;个别地方有浊声母g-,一些地方塞音韵尾脱落;ʔb-、ʔd-声母多数地方读单数调的字这里读双数调。由于与右江土语区毗邻,个别语音变化与右江土语相同。该抄本只体现该土语的部分主要语音特点。

(三) 壮文行注音是在《壮文方案》框架内注当地的方音。这样做既能保持古籍的原貌和语言价值,又有利于读者认读。个别不得不突破《壮文方案》的地方,我们就特别加以说明。主要有以下情况:

1. 壮文行中的 gy-声母,不读成标准音的舌面后腭化音[kj],这里读为舌面前塞擦音[tɕ]。标准音的双唇腭化音声母 by[pj],也并入[tɕ]。

2. 标准音的 s-声母,这里的实际音值是[ɬ],为了不脱离壮文方案,便于懂壮文的人识读,壮文行沿用 s-声母,而在国际音标注音行把 s 对注为[ɬ]。

3. 标准音的 ei、ou 韵这里变为 i、u(汉语借词除外);标准音带先喉塞音声母第 3 调、第 5 调、第 7 长调的字,这里分别变成第 4 调、第 6 调和第 8 长调,都可以在《壮文方案》框架内处理,因此壮文行就直接把它们标写成方音形式。如:ndi“好”、mu“猪”、og“出”、mbanx“村寨”、mboh“泉”等。

(四) 国际音标注音行说明以下几点:

1. 壮语元音起头的音节及 b-、d-声母的前面等,都有一个先喉塞音 ʔ-,为了简洁起见,ʔ-均不标写出来。

2. 几个壮文声母用国际音标注本地音如下(方括号内是国际音标,外是壮文声母):

mb[b]、nd[d]、ny[n̥]、gv[kv]、ng[ŋ]、c[ɕ]、s[ɬ]、gy[tɕ]、y[j]、b[p]、d[t]、g[k]、m[m]、n[n]、v[v]、l[l]。

3. 几个壮文韵母用国际音标注本地音如下(方括号内是国际音标注音):

-ae[ai]、-oe[o 在韵尾前]、-o[ɔ:]、-ie[iə]、-ue[uə]、-we[wə]、-w-[w]。

4. 国际音标行长、短音系统分别采用音标后竖打[:]和打点表示。例如[kon⁶](戥斗)、[kon⁶](手镯);或音标后有流音的是长音,没有流音的是短音。例如:[kuək⁷](国家)、[kuk⁷](老虎)。其余依此类推。

(五) 巴马抄本声调的调值与标准音对照如下:

调 值 语言点	调 类	第一 调	第二 调	第三 调	第四 调	第五 调	第六 调	第七调		第八调	
								长 调	短 调	长 调	短 调
巴 马		35	23	55	11	213	11	213	45	11	34
标 准 语		24	31	55	42	35	33	55	35	33	33

五、原行校订

《麽叭科儀》抄本流传于广西壮族自治区河池市巴马瑶族自治县燕洞乡一带，用古壮字抄写，虽然在同一地区也搜集到内容相近的抄本，但因古壮字在壮族民间未经过统一规范，抄书人用字无定律，故难以他校，现主要采用本校及理校对该抄本原行进行校订，以利于翻译整理。校订按以下原则进行：

(一) 遵循保留原字原貌的原则，照抄原行付印，以反映该抄本原貌及抄写人文字水平。

(二) 根据该抄本经文内容前后对照，有误字之处，保留原行原字，在注音及直译处改正，并加注。如《开篇》中：

吃^③ 你 故 屋 斗
 Haet nix gu og daeuj
 hat⁷ ni⁴ ku¹ o:k⁸ tau³
 早上 今天 我 出 来

根据上下文意思判断“吃”应为“吃”字误，注音改为“haet[hat⁷]”，而不注为“gwn[kwn¹]”，直译为“早上”，并加注释说明。

(三) 因该抄本已佚，现依据复印本抄录，有些字迹不清。字迹不清之处根据经文内容加以补正，所补正之字加“□”标明，并注音和直译。如《开篇》中：

恨 批 达 郭 □
 Hwnj bae gwnz gueg gyaj
 hu:n³ pai¹ ku:n² kuək⁸ tɛa³
 往 去 天上 做 雷王

(四) 该抄本有“了”省略号多处,根据经文前后内容直接补正省略的字,以便读者理解而不加注,补正的字下加“——”标明。如《造火》中:

甫	魯	造	爱	<u>爱</u>
Bux	lox	caux	ngaih	ngaih
pu ⁴	lo ⁴	cau ⁴	ŋai ⁶	ŋai ⁶
人	会	造	容	易

根据上下句意思,在原行省略号处加字“爱”,“爱”字下加“——”标明,并注音及直译。

(五) 该抄本有两字并列之处,根据经文内容选其中之一注音和直译,选用之字下加“·”标明,不加注释。如《造火》中:

得	錄	𣵀	不	礼
Dwk	set	bab	mbaeux	ndaex
tuok ⁷	ɬet ⁷	pa:p ⁸	bau ⁴	dai ⁴
放	钓	石头鱼	不	得